



**SOPOCKA  
SZKOŁA WYŻSZA**

## **UMOWA O WSPÓLPRACY**

w zakresie projektu

**„DWA DYPLOMY”**

**Uniwersytet Państwowej Służby  
Podatkowej Ukrainy  
(dalej – strona A)**

i

**Sopotcka Szkoła Wyższa z siedzibą w  
Sopocie, Polska (dalej - strona B)**

omówili i uzgodnili następujące zasady  
współpracy.

### **1. Tryb nauki:**

Na podstawie umowy z dnia 06.11.2017 r., w celu zapewnienia dalszej perspektywicznej współpracy obu uczelni, strony postanowiły, że od roku akademickiego 2017/2018 wprowadza się system jednoczesnej nauki u strony A i strony B (program Dwa dyplomy), zakończonej, po pomyślnym zakończeniu nauki, otrzymaniem, dyplomów strony A i B.

Dla zapewnienia takiej możliwości strony do 31.12.2017 r. przeprowadzą porównanie planów studiów i efektów kształcenia oraz zdecydują, jakie efekty kształcenia studenci będą zobowiązani przyswajać u strony A i u strony B a jakie będą mogły być zaliczone przez daną stronę na podstawie zaświadczenia drugiej strony o zaliczonych efektach.

Strona B dostarcza studentom, którzy zostali przyjęci na studia zgodnie z programem Dwa dyplomy, dokumenty niezbędne do otrzymania wizy do Polski.

Tryb pobytu studentów na terytorium strony B powinien być uzgodniony indywidualnie dla każdego studenta ze stroną A wraz ze przygotowaniem kompletu dokumentacji. W przypadku nieobecności

## **ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ**

**«Подвійний диплом»**

**Університет державної фискальної служби  
України**

(далі – сторона А)

i

**Сопотська Вища Школа, м. Сопот, Польща  
(далі – сторона Б)**

обговорили та досягли згоди щодо таких умов  
співпраці

### **1. Режим навчання**

На основі договору від 06.11.2017 р., з метою подальшого укріплення співробітництва між двома навчальними закладами, сторони постановили, що з 2017/2018 навчального року вводиться система одночасного навчання у сторони А та сторони Б (Програма подвійного диплому), з отриманням, за результатами успішного закінчення навчання, дипломів сторони А та Б.

Для забезпечення такої можливості, сторони до 31.12.2017 р. здійснюють порівняння навчальних планів та умінь і компетенцій і визначають, які навчальні дисципліни студентам необхідно буде вивчати у сторони А та у сторони Б, а які можуть бути зараховані однією стороною на основі довідок другої сторони про вивчені та зараховані навчальні дисципліни.

Сторона Б забезпечує надання студентам, які зараховані на навчання за Програмою подвійного диплому, документів, необхідних для отримання візи до Республіки Польща.

Графік перебування студентів на території сторони Б в індивідуальному порядку за кожним студентом узгоджується зі стороною А з оформленням пакету погоджених документів. У випадку виявлення відсутності у передбачені

studenta w wyznaczonych terminach bez poważnego powodu na terytorium strony B, strona B zobowiązuje się poinformować stronę A. Strona A jest zobowiązana skreślić studenta z programu Dwa dyplomy z obowiązkowym powiadomieniem Ambasady RP na Ukrainie w sprawie anulowania wizi.

## **2. Uznawanie wzajemne efektów kształcenia:**

a) Obie strony potwierdzają, że będą wzajemnie uznawać uzyskane przez studentów efekty kształcenia w ramach przedmiotów realizowanych przez strony.

b) Strony ustalają, że będą również wzajemnie uznawać efekty kształcenia zdobyte podczas praktyk odbywanych w trakcie nauki u strony przeciwnej.

c) Strony ustalają że zaproponują wszystkim swoim studentom, bez względu na miejsce ich przebywania, możliwość jednoczesnego zdawania wymaganych w programie nauki stron zaliczeń i egzaminów, na terytorium strony A lub, zgodnie z wyborem studenta, na terytorium strony B.

## **3. W ramach programu mogą uczyć się :**

a) Studenci którzy zapisali się na studia u strony A

b) Studenci, którzy nie mają zaległości finansowych

## **4. Opłata studiów u Strony B obejmuje:**

a) Studentów, którzy spełniają powyższe wymagania, przystępując do nauki u strony B, muszą dalej opłacać naukę u Strony A.

b) W przypadku skreślenia studenta ze studiów u strony A, student automatycznie będzie skreślony z programu Dwa dyplomy u strony B po otrzymaniu zaświadczenia od strony A.

c) W przypadku wznowienia studiów przez

поважних причин, сторона Б повідомляє про такі факти сторону А. Стороною А студент відраховується з Програми подвійного диплому з обов'язковим повідомленням Посольства Польщі в Україні та порушенням питання про анулювання візи.

## **2. Визнання сторонами умінь і компетенцій, отриманих студентами:**

a) Обидві сторони підтверджують, що будуть взаємно визнавати отримані студентами уміння і компетенції за прослуханими навчальними дисциплінами.

б) Сторони визнають, що будуть взаємно визнавати також уміння і компетенції, отримані студентами на практичних заняттях під час навчання у іншої сторони.

в) Сторони погоджуються надавати всім студентам, незалежно від їх місцезнаходження, можливість одночасної здачі необхідних відповідно до навчальних планів сторін дисциплін, на території сторони А або, за вибором студента, на території сторони Б.

## **3. В рамках програми мають право навчатися:**

a) Студенти, які вступили на навчання до сторони А;

б) Студенти, у яких відсутня грошова заборгованість за навчання.

## **4. Оплата навчання у сторони Б:**

a) Студенти, які виконали вище перераховані умови, вступаючи на навчання до сторони Б, повинні продовжувати оплачувати навчання у сторони А.

б) У разі відрахування студента з навчання у сторони А, студент автоматично підлягає відрахуванню у сторони Б за поданою довідкою стороною А з Програми подвійного диплому.

в) У разі поновлення на навчання студента

studenta u strony A student może przedłużyć studia u strony B pod warunkiem likwidacji długu akademickiego.

5. Pozostałe kwestie będą rozwiązywane przez strony na bieżąco. Szczegółowe zasady studiowania u Stron określają Regulaminy studiów i inne wewnętrzne dokumenty Stron.

6. Niniejsza umowa wchodzi w życie z chwilą jej podpisania przez kierownictwo obu uczelni.

Czas ważności umowy określa się na 3 lata.

Wszelkie zmiany niniejszej umowy mogą być dokonane w formie pisemnej.

Umowa ulega automatycznemu przedłużeniu o kolejny rok, jeśli na trzy miesiące przed jej upływem żadna ze stron nie wyraziła woli jej zakończenia w pierwotnym terminie.

Umowę spisano w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron

Rektor Sopotckiej Szkoły Wyższej

Prof. dr hab. Teresa Martyniuk

Sopot 06.11.2017 r.

Tel. 506-474-167, (58) 555 83 69  
fax (58) 550-78-80

E-mail: [office@ssw.sopot.pl](mailto:office@ssw.sopot.pl)

Adres:  
Polska

81-855 Sopot, ul. Rzemieślnicza 5

стороною А студент може бути поновлений на навчання стороною Б із зарахуванням предметів, зданих ним, та ліквідацією академічної заборгованості.

5. Інші питання вирішуються сторонами у процесі обговорення. Детальні правила навчання у Сторін визначають Правила навчання та інші внутрішні документи Сторін.

6. Даний договір вступає в силу з моменту підписання його керівниками обох навчальних закладів.

Строк дії договору – 3 роки.

Договір може бути змінено за письмової згоди обох сторін.

Автоматична пролонгація договору здійснюється строком на один рік за умови, що протягом трьох місяців до закінчення його дії, договір не було розірвано.

Договір підписано у двох примірниках, по одному для кожної зі сторін.

Ректор Університету державної фіскальної служби України

Проф. Павло Володимирович Пашко

м. Сопот 06.11.2017 р.

Телефон/факс: +380 (44) 492-91-58

Ел. пошта: [unists@gmail.com](mailto:unists@gmail.com)

Адреса:  
м. Ірпінь, Київська область,  
вул. Університетська, 31